

CABECERA

YACIMIENTO: Calle de Foncalada (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2415; IMA 77

N. INV: Calle de Foncalada (Oviedo, Asturias)

TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO

OBJETO: Fuente

TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: Fuente

TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 4

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: M

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

A) (crux) / [Hoc sign]o tuetur pius. Hoc signo ui[ncitur inimicus] / [Signum salutis p]one Domine in foñte
[isto ut non permittas] introire angelum percutientem

B) [Sanctificare / per uerbum Dei // unda caelestis; / s(an)c(t)ificare, aqua] // Xp(ist)i calcata ues/tigiis,
quae mon//[tibus pressa / non clauderis, // quae scopulis / inlisa non fran//geris, quae ter/ris dif]fusa non //
[deficis. Tu sus/]tin[e]s a[ridam, // port]a[s mo]ntiu[(m)] / ponder[a], nec de//[me]rgi[s. Tu cae/]lorum
uertice / contineri]s c[ir//cumf]usa p[er / totum, l]auas om[/nia nec la]uar[is.]

C) [Tu fugientibus / populis Hebre//orum in glaciem / durata constrin//ge] ris. Tu rursu(m) / [sa]lisis
resolu//[ta uerticibus / Nili accolas] // p[e]rdis, et hos/[ti]lem globum // [freto] seu[i]en[t]e / [persequeris.]

// Vna eademque / [es:] salus f[id]eli[u(m)] // et ultio crimino/sis. Te per Moy/sen percussa // rupis
euomuit, / n]ec abdita ca[/utibu]s [la]tere // [potuisti, quu(m)] mai/estatis imperio / iussa prodires. // Tu,
gestata nubi/bus, imbre iucun/do arua fecund]as.

Textos dados por Valdés Gallego (2018, 330).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

(cruz) Con este signo se defiende el piadoso, con este signo se vence al enemigo. Pon, Señor, el signo de salvación en esta fuente, para que no permitas la entrada del ángel exterminador.

“Santificada seas por la palabra de Dios, ola celeste; santificada seas, agua hollada por las plantas de Cristo; los montes que te ciñen no te encierran; los escollos que te golpean no te quiebran; extendida por las tierras, no te extingues. Tú sostienes la tierra firme, soportas el peso de los montes, y no te hundes. Esparcida por todo en torno tuyo, te abarca el vértice de los cielos; lavas todas las cosas y no eres lavada. Endurecida en forma de hielo, tú te comprimes para el pueblo fugitivo de los hebreos. Por el contrario, disuelta en torbellinos salados, pierdes a los habitantes del Nilo y persigues a la tropa enemiga con un mar alborotado. Eres única e igualmente salvación de los fieles y castigo para los culpables. La peña golpeada por Moisés te expulsó y, aunque estabas retirada, no pudiste mantenerte oculta en las rocas, ya que saliste obligada por el mandato de la Majestad. Transportada por las nubes, tú fecundas los campos con la grata lluvia”.

Traducción dada por Valdés Gallego (2018, 331).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Valdés Gallego (2018, 330).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción ubicada en la fachada este de la fuente denominada Foncalada (en la esquina entre la calle Gascona y la calle Foncalada, Oviedo). Se reparte el texto por los sillares que conforman el frontispicio triangular sobre el arco central y por las dos jambas que lo flanquean.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Finales del siglo VIII, primera mitad del siglo IX.

CRIT. DAT.: Arqueológicos y paleográficos. La inscripción debe ser datada durante el transcurso del reinado de Alfonso II (791-842).

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

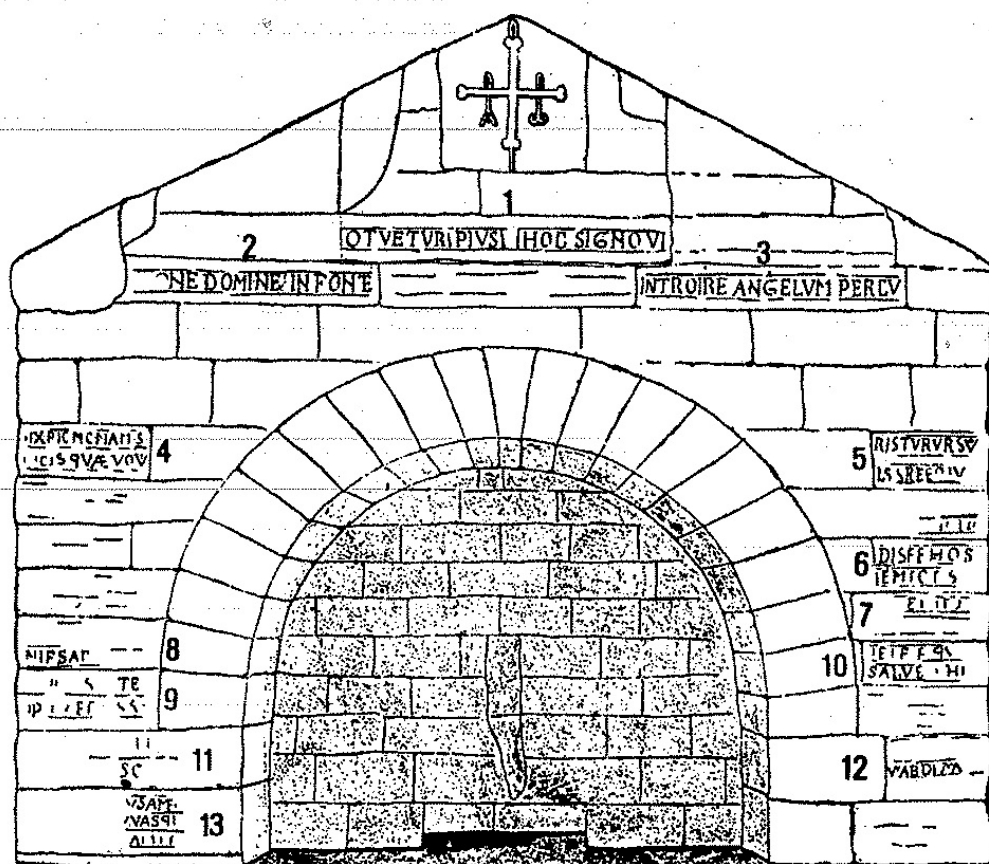
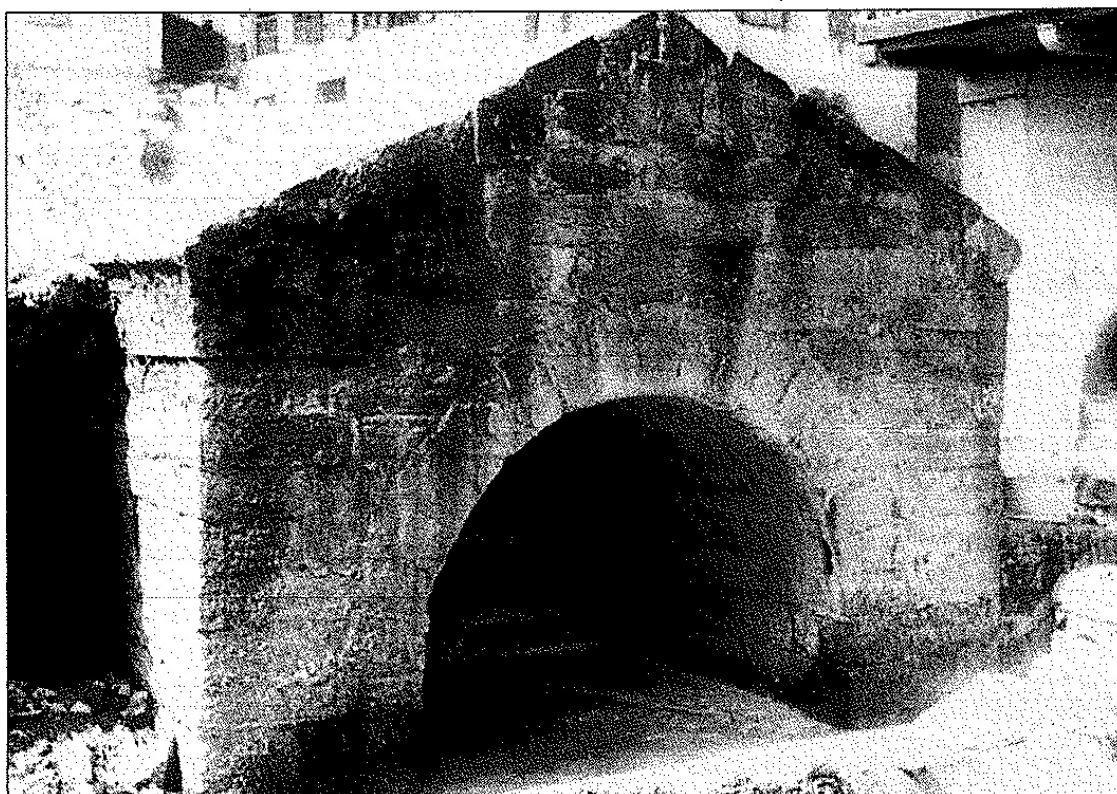
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2415; IMA 77; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) *Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037)*. Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 44. Martín López, María Encarnación (2023) "Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales", en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) *La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos*, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, p. 174. Valdés Gallego. J. A. (2018) "Los textos inscritos en la Foncalada de Oviedo", *Medievalismo* 28, 319-336. de Santiago Fernández, Javier (2015) "Epigrafía y ciudad en el medievo hispano: inscripciones de origen real y nobiliario". *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia medieval*, nº 28, 515-537; aquí p. 519, nota 10. Arias Páramo, Lorenzo (2007) *Enciclopedia del Prerrománico en Asturias*, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 259-263 y 753. García de Castro Valdés, César (1995) *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, p. 90-92. Fernández Avello, Manuel (1984) *Oviedo*, Oviedo, p. 53. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Gijón, p. 234. Uría Rúa, Juan (1967) *Cuestiones histórico-arqueológicas relativas a la ciudad de Oviedo en los siglos VIII al X*, Symposium sobre cultura asturiana de la Alta Edad Media, Oviedo, p. 317. Manzanares Rodríguez, Joaquín (1960) *Itinerario monumental Oviedo*, *Archivum*, nº 1, Oviedo, pp. 89-90. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) *Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia*, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 183, lám. K II.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

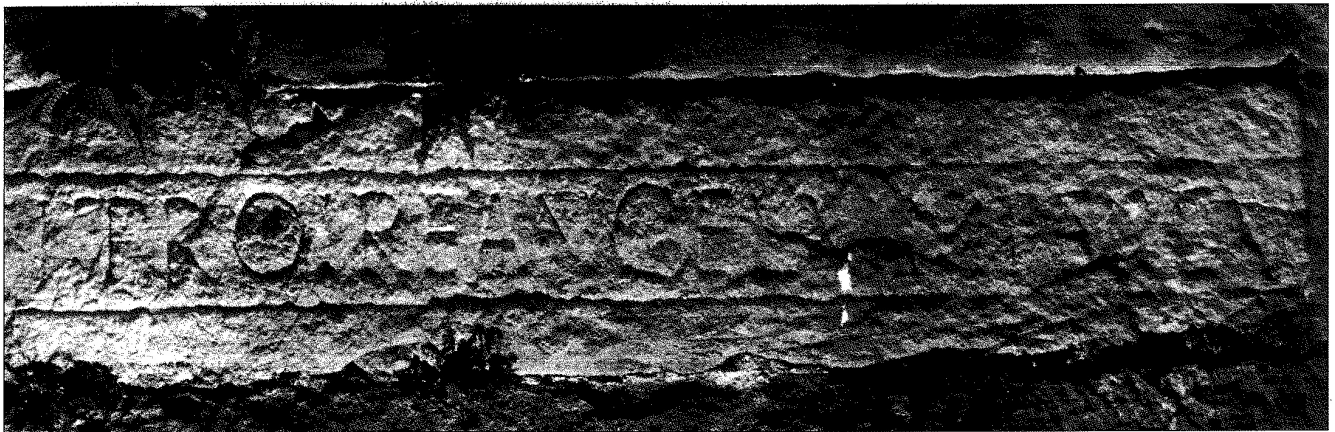


77. Fuente de Foncalada. Debajo: dibujo de Vigil.

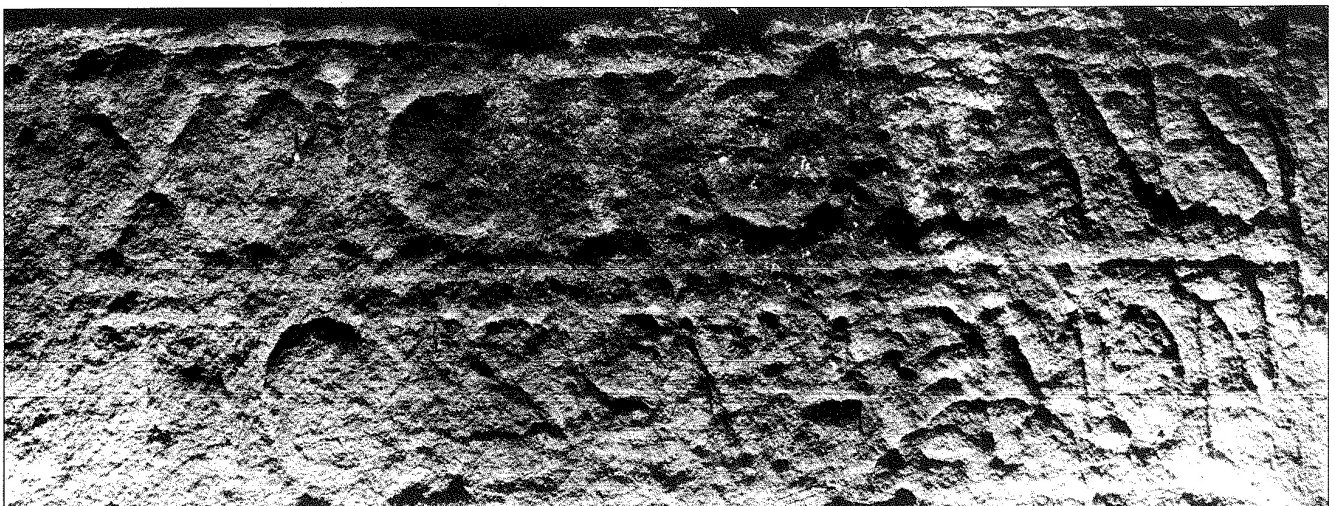
IMA 77



77. Inscripción de la fuente de Foncalada. (En el dibujo de Vigil corresponde al núm. 1; final del núm 2 y principio del núm. 3).

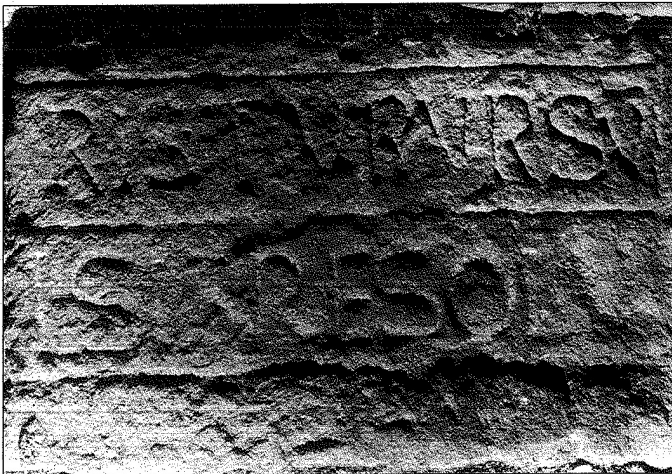


(ver núm. 3; en el dibujo de Vigil).



Inscripción núm. 4 en el dibujo de Vigil.

XPI CVQ LAVS
POSQVAM DN



núm. 5 en el dibujo de Vigil.

† [C]RISTV RVRSV
ES · RESOLV



núm. 6 en el dibujo de Vigil.

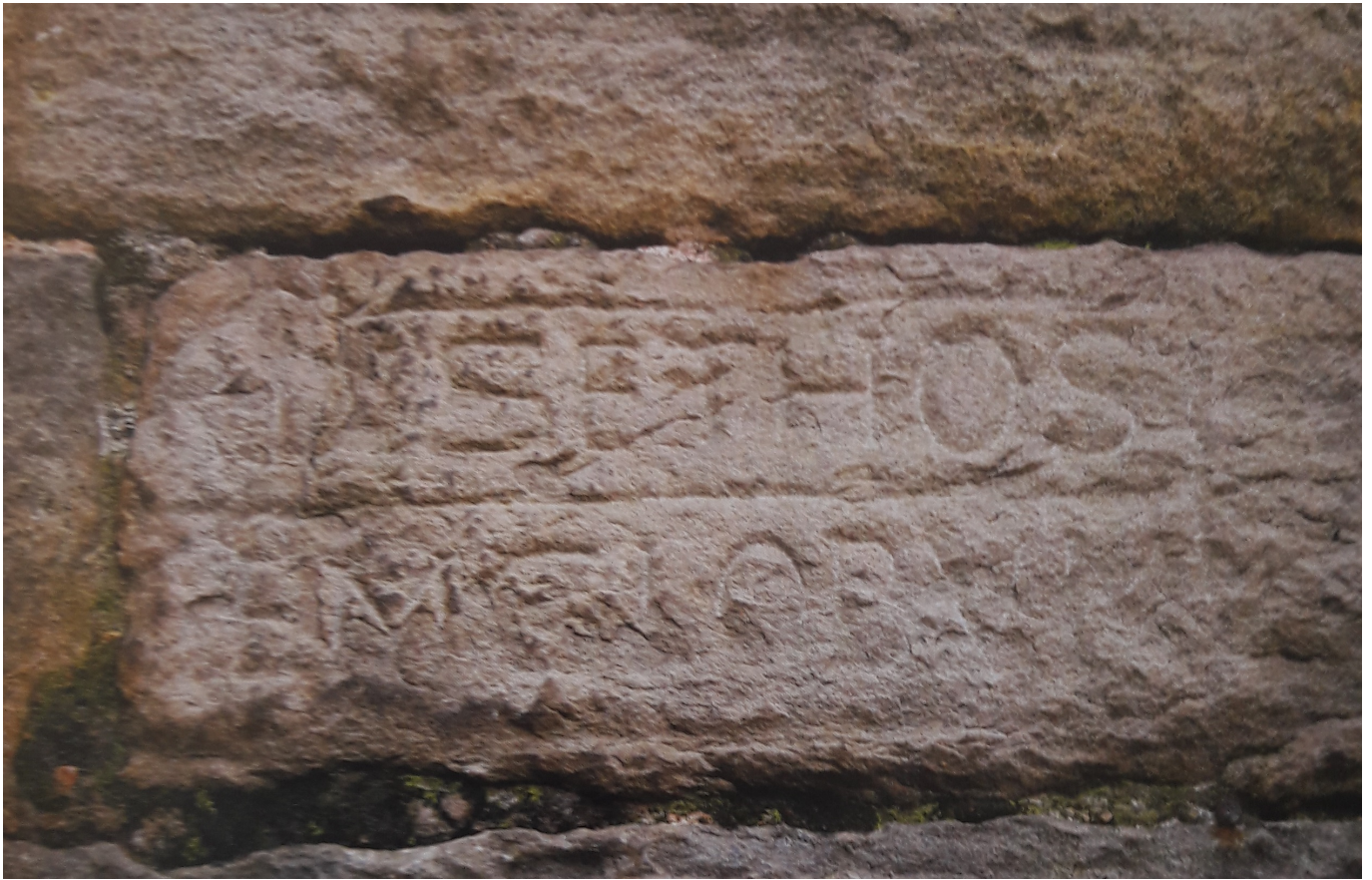
DISET HOS
M C EORV



núm. 7 en el dibujo de Vigil.

... SALVS ...

IMA -bis 2-



Arias 263



cio con cruz con alfa y omega y restos epigráficos

113657